

Бречко Д. С.

Белорусский национальный технический университет,

Минск, Беларусь

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Перевод – один из незаменимых видов деятельности человека XXI века – века научно-технологического развития и набирающей обороты глобализации. Небывалый рост информации создает необходимость её качественного перевода и адаптации, способствующих быстрому распространению и потреблению новых знаний другими лингвокультурами. Наряду со специалистами-переводчиками, переводческую деятельность осуществляют люди других профессий – врачи, учителя и, в том числе, инженеры, – которые постоянно следят за мировыми достижениями в области науки и техники, перенимая опыт зарубежных коллег и модернизируя свою профессиональную деятельность. Следовательно, возникает необходимость совершенствования системы языковой подготовки студентов технических вузов.

Научно-технические тексты характеризуются употреблением большого количества специальных терминов, а также наличием твердо установленных в письменной речи грамматических норм. Научная и техническая литература отличается «стремлением к точности и однозначности называния предметов и явлений, а также безличностью и доказательностью» [1, с. 267-269]. Существуют следующие виды научно-технического перевода: 1) полный письменный перевод; 2) реферативный перевод, подразумевающий сжатое изложение оригинального текста средствами переводящего языка; 3) аннотационный перевод – составление

краткой характеристики оригинала в виде аннотации на языке перевода; 4) перевод терминов и заголовков, или выборочный перевод информации из первоначального источника; 5) устный перевод, который сводится к передаче устного сообщения на языке перевода одновременно (синхронный перевод) или сразу после речи оратора (последовательный перевод), а также включает в себя устное аннотирование, реферирование, перевод заголовков и выборочный перевод с листа (консультативный перевод).

Студенты ряда инженерных специальностей начинают изучать научно-технический перевод уже на втором курсе в рамках занятий по иностранному языку. Недостаточный уровень владения профессиональной терминологией, а также пробелы в знаниях иностранного языка нередко вызывают трудности в изучении теоретических основ и формировании практических навыков перевода. В задачи преподавателя входит не только развитие переводческой компетенции, но и параллельное обучение языку.

Как уже отмечалось выше, научный стиль отличается широким использованием специальной лексики, поэтому подготовка студентов к переводу научной и технической литературы начинается с изучения особенностей перевода английских терминов. На данном этапе слушатели осваивают навыки работы со словарем, учатся выводить значение сложного термина путем установления смысловых связей между его компонентами.

Образовательная практика показывает, что обучающиеся, в основном, отдают предпочтение таким системам онлайн перевода, как Yandex.Переводчик и Google.Translate, ссылаясь на экономию сил и времени. Безусловно, данные системы машинного перевода имеют свои положительные стороны, однако они далеко не всегда способны обеспечить качественный перевод текстов узкоспециализированной направленности. Поэтому преподавателю следует заранее обозначить проблемы использования онлайн переводчиков и пути их решения, а также

предложить альтернативные инструменты, способные ускорить и облегчить процесс перевода.

Лексические средства научно-технической литературы, наряду с терминами, включают в себя общенаучные и общеупотребительные слова, перевод которых также может вызывать сложности. Задача преподавателя заключается в том, чтобы объяснить студентам, что «при изменении функционально-стилистической сферы употребления слова оно может приобрести новую предметную соотнесенность, сочетаемость или синтаксическое функционирование» [2, с. 291]. Выработка лексических навыков перевода осуществляется за счет выполнения лексических упражнений, включающих в себя анализ значений и перевод слов в контексте, перевод многозначных и служебных слов и т.д.

В процессе обучения слушатели, наряду с лексическими навыками, формируют навыки стилистического и грамматического оформления перевода. Объясняя грамматические особенности перевода научно-технической литературы, преподаватель может столкнуться с проблемой, когда студенты технических специальностей, получившие базовую языковую подготовку в школе, не знают тех или иных грамматических правил. В таком случае преподавателю приходится «делать шаг назад», объясняя грамматическое правило, а затем возвращаться к специфике употребления и способам передачи грамматической структуры при переводе. Упражнения, направленные на создание грамматических навыков перевода, включают в себя упражнения на узнавание грамматического явления в тексте по формальным признакам и синтаксическим связям, задания на поиск грамматических соответствий для изучаемого явления в переводящем языке.

Преподаватель знакомит студентов с типами переводческих трансформаций (лексическими, грамматическими, комплексными) и приемами перевода (прием опущения, прием перемещения, прием

лексических добавлений). Выполняя соответствующие упражнения, студенты обучаются различным способам достижения адекватности перевода: конкретизация и генерализация значений, прием смыслового развития (модуляция), преобразование предложений и т.д.

Итак, в процессе обучения научно-техническому переводу, студенты учатся анализировать текст оригинала, выделять важные смысловые элементы, подбирать возможные варианты перевода и, опираясь на полученные знания, выбирать подходящий вариант, соответствующий нормам того языка, на который переводят. Вместе с тем, студенты обогащают свои знания по специальности и улучшают лингвистические навыки. Поскольку в современном мире только специалист, обладающий различными компетенциями, умеющий читать и понимать содержание иностранных изданий и патентной литературы, является конкурентноспособной и востребованной единицей на рынке труда, актуальным для преподавателя остается вопрос совершенствования методологии преподавания перевода.

Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Щербо, П.А. Специальная лексика научно-технических текстов и трудности ее перевода / П.А. Щербо // Известия МГТУ «МАМИ». — 2013. — №4 (18). — С. 287—291.